

Teaching Chinese
as a Second Language Series

對外華語文教學研究叢書

策劃◎董鵬程 主編◎柯華歲

華語教學研究方法 與論文寫作

作者◎何德華

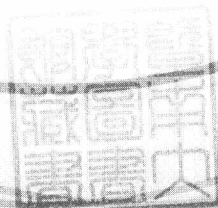
Teaching Chinese
as a Second Language Series

對外華語文教學研究叢書

策劃◎董鵬程 主編◎柯華威

華語教學研究方法 與論文寫作

作者◎何德華



國家圖書館出版品預行編目資料

華語教學研究方法與論文寫作／何德華著

--臺初版--臺北縣新店市：正中，2009.12

面：公分.--（對外華語文教學研究叢書；HB003）

含參考書目

ISBN 978-957-09-1854-0（平裝）

1. 漢語教學 2. 教育研究法 3. 論文寫作法

802.03

98020136

華語教學研究方法與論文寫作

作者◎何德華

系列策劃◎董鵬程

系列主編◎柯華葳

主編◎陳秋燕

責任編輯◎張婉玲、梁惠玲

封面／版面設計◎陳氏設計

排版◎瑪嘉

發行人◎蔡繼興

總編輯◎劉興秦

出版發行◎正中書局股份有限公司

地址◎台北縣(231)新店市復興路43號4樓

電話◎(02)86676565

傳真◎(02)22185172

郵政劃撥◎0009914-5

網址◎<http://www.ccbc.com.tw>

E-mail: service@ccbc.com.tw

門市部◎台北縣(231)新店市復興路43號4樓

電話◎(02)86676565

傳真◎(02)22185172

香港分公司◎集成圖書有限公司——香港皇后大道中283號聯威商業中心8字樓C室

TEL: (852) 23886172-3 · FAX: (852) 23886174

美國辦事處◎中華書局——135-29 Roosevelt Ave. Flushing, NY 11354, U.S.A.

TEL: (718) 3533580 · FAX: (718) 3533489

日本總經銷◎光儒堂——東京都千代田區神田神保町一丁目五六番地

TEL: (03) 32914344 · FAX: (03) 32914345

總經銷◎楨德圖書事業有限公司 TEL: (02) 22192839 · FAX: (02) 86672510

行政院新聞局局版臺業字第0199號(10658)

分類號碼◎802.03.030

出版日期◎西元2009年12月臺初版

ISBN 978-957-09-1854-0

定價／220元

版權所有·翻印必究 Printed in Taiwan

推薦序

讓先進的知識，充實華語文的教學

幸虧我們有董鵬程先生，華語文的教學和研究，才有可能在情勢最惡劣的日子裡苦撐過來。我每次看到書架上那一大冊又一大冊的華語文教學與研究的叢書，都會有一陣激動。數十年內，董先生靠一己薄弱的力量，號召周邊的友人一齊努力，動員海內外的專家學者把當年最重要的研究成果，以及教華語文的心得寫成論文，再四處去張羅出版的資金，將這些論文付印成冊，就是要把最先進的華語文教、研知識傳播給所有教華語文的老師，讓他們有所借鏡，以提升教學的效能與品質，數十年如一日，真是令人感佩！

如今，我的書架上，又要有一大冊要擺上去了，我有幸先看到初稿，很多知名學者的專著都收藏在內，而且從語言學的理論基礎到實際課堂上的應用，從教材的設計和教學方法的多媒體實驗，琳琅滿目，應有盡有；而且學術的深度夠，論述的嚴謹更是令人印象深刻，很多教學經驗的說明，比起幾年前的功力，又是增強了許多。我學到好多很有啟發性的教學方式，對華語文認識，也更深了一層。希望這本知識集成，會幫助所有對華語文教學和研究有興趣的人。還是一句話：「董先生，謝謝你。」



中央研究院院士

叢書序之一——緣起

世界華語文教育學會於2001年（民國90年）6月提研究計畫，請政府重視全球化學習華語文熱潮，並提八點建言：

- 一、成立華語文教育政策委員會
- 二、鼓勵大學設置華語文教學系所
- 三、建立華語文教師的認證制度
- 四、因地因人制宜編輯華語文教材
- 五、建立全球華文教學資訊網路
- 六、發展華語文能力測驗評量系統
- 七、提升華語文教育為輔導教育
- 八、政府應從寬列經費做長遠投資

教育部接受本會建議，於2002年（民國91年）1月29日由部長曾志朗主持，召開「教育部促進華語文教育發展實施方案」會議，決議盡速成立具任務編組性質的華語文教育發展政策委員會，統合推動華語文教育工作，並鼓勵各大學設置應用華語文學系及研究所。未來仍建請由行政院設置跨部會性質之委員會予以統合推動等決議。

行政院於2003年（民國92年）12月1日指示成立「國家對外華語文教學政策委員會」。

由於政府積極鼓勵，各大學紛紛響應，設立華語文系、所及華語中心。臺灣目前有華語文學系8所，碩士班10所，華語中心39所。因此，華語文的學習已成為一門顯學，華語文領域研究人數也不斷增加。

在大陸開放前，臺灣曾領先世界華語文市場二、三十年，然而隨著改革開放，中國大陸積極推廣對外漢語教學，每年編纂之華語文相關讀物或教材數量驚人，反觀臺灣，並沒有一套完整且質量並重的華語文教學研究系統叢書，職是之故，結合臺灣優秀華語文學者共同編纂，作為研究生，以及華語文教學研究者之參考叢書。

叢書計畫出版十八冊，為配合第九屆世界華語文教學研討會的舉辦，訂2009年12月先發行九冊，包括：方麗娜《華人社會與文化》；何德華《華語教學研究方法與論文寫作》；宋如瑜《華語文教學實務》；竺家寧《詞彙之旅》；張郁雯《華語評量》；蔡雅薰《華語文教材分級研制原理之建構》；鄭昭明《華語文的教與學：理論與應用》；鍾榮富《對比分析與華語教學》；曹逢甫、李子瑄《漢語語言學》。

另九冊預定於2010年（民國99年）6月出版，包括：李櫻《語用研究與華語教學》；胡志偉、吳敏而、高千惠《漢語閱讀的心理與教學》；陳純音《第二語言習得理論與應用》；詹惠珍《華語教學之社會與文化研究》；鄭琇仁、宋如瑜《多媒體華語教學》；曾金金《華語作為第二語言之語音教學》；張郁慧《華語句法新論—上》；曹逢甫、鄭榮《華語句法新論—下》；蔡雅薰、陳仁富、陳雅鈴、林景蘇、劉瑩、林文韻《兒童華語教學》。

籌畫、編審過程中，得到賴明德、曹逢甫、柯華葳、黃美金、胡志偉、鄭昭明、鄭錦全、湯廷池、李英哲、葉德明、姚榮松諸教授的指導、參與，才能順利出版此叢書。

謹此要向以上的教授們獻上感謝。

星鵬程

世界華語文教育學會

2009年10月

叢書序之二——編者序

世界華語文教育學會又有專書出版了。這一次規模更大，參與的人數更多，照顧的層面也更廣。

全球想要學華語文的人數從來沒少過，師資不足一直是個問題。因應需求，國內華語文教學或是應用華語文相關系所紛紛成立，華語文教學專業教科書需求因此產生。華文會董祕書長鵬程先生對華文推廣念茲在茲，看到培育華語師資教材方面的需求，以及臺灣此領域相關教授研究已有一些成果可供參考，乃規劃本系列華語文教學和研究叢書，邀請國內相關學者共襄盛舉。

系列叢書規劃由基礎語言分析如漢語語言學、華語句法、詞彙到教學實務。其中有以議題為軸的如華語語音教學、教材分級考量、華語評量以及整合各層面為經緯的教科書如華語文的教與學、兒童華語教學、漢語閱讀的心理與教學等。此次參與撰寫學者們在華語研究和實務教學中皆是佼佼者。他們以過去研究為基礎，搭配實務上的觀察與反省，或是編寫或是著作，使本叢書得以完成。

兩年前，董祕書長和我先擬一個叢書初步架構，由其開始邀約學者。第一次開會，就每位學者專長與擬撰寫主題進行溝通。爾後，作者們提出一份寫作大綱，並以2009年第九屆世界華語文教學研討會會議時間為出版時間。學者們皆體認這一份工作的重要性與時效性，無異議同意寫作時間表與撰寫格式。為避免其中有過多重疊，由我略加調整學者所提出大綱中疑似重疊處，由董先生進一步與作者溝通，徵得同意，大綱於是底定，學者們開始撰寫。為確保進度，華文會於期中再一次邀約作者們餐敘，並針對部分稿件內容再一次就可能重疊處協商。

一開始寫書時，我們即告知作者們，爲使書更顯其專業，完稿後會送審。今年春天部分作者如期交稿，我們陸續邀請不同學者審查，審查後作者再修稿。這系列著作以及動員都是爲更深刻耕耘華語文這塊園地。其中董祕書長的遠見及他多年全心全力的投入，感動學者願意執筆，成就今天這番事業。

忝爲編輯，特別感謝下列審查委員以學術之名，爲叢書把關。前九冊分別由鄭錦全院士、李英哲教授、鄭昭明教授、湯廷池教授、胡志偉教授、葉德明教授、姚榮松教授、黃美金教授、柯華葳教授審查。

叢書籌劃編輯過程中，世界華語文教育學會在董鵬程祕書長的領導下，所有工作人員全力以赴，一併致上謝意。

柯華葳

於中央大學

2009年10月25日

自序

華語教師作為一個專業領域工作者，擁有第一線的教學經驗，並掌握「學生、課程、教室」三合一的研究場域，如果懂得研究方法和論文寫作、善用資源，不但能在專業領域研討會上大放異彩，且能在專業期刊中貢獻論文，更能與學術界其他領域之教師、學者互相切磋。

如果您有此企圖心，歡迎您加入「行動研究教師」行列。這一類教師不同於一般教師，因為「行動研究教師」不認同「忙碌的教師需要的只是明天能在教室裡立即派上用場的活動」，和「教學與研究應該分道揚鑣」的意識形態，也不滿足於僅從教科書中設計教案，或僅從「專家學者」吸取「二手教學建議」。

本書是為相信「教學與研究並行不悖」的華語教學專業人士所寫。讀者包括職前與在職訓練的華語教師、華語教學碩、博士研究生和新進學者。

本書內容為作者過去十多年在海內外從事外語教學的研究心得，包含所有您不可不知的華語教學研究方法祕笈和論文寫作須知，取材自本人在靜宜大學英語系碩士班和在美國惠頓大學跨文化英語教學研究所教授「應用語言學研究設計和統計方法」、「質化研究方法」、和「英語學術寫作」等科目的教學內容，與多年來指導碩士學生撰寫外語教學相關論文之經驗。

本書的完成要特別感謝華文會大家長董鵬程先生對臺灣學者應該積極投入撰寫「對外華語文教學研究叢書」的真知灼見。作為一個應用語言學者，長久以來，一直需要用英文發表論文專書，如今終能用我摯愛的母語暢所欲言，分享令我熱情澎湃的主題，真是人生最幸福

快樂的一件事。撰寫此書時，正逢我在美國惠頓大學休假四個月，並有機會回到臺灣靜宜大學擔任訪問學者，與研究生密切互動，我的研究生是此書最批判的讀者，塑造了此書獨特的風貌。

本書適合做為大學部和研究所外語教學「研究方法」或「學術論文寫作」課程教材或自修之用，能夠掌握外語教學（華語教學當然是其中一環）之研究工具、嫻熟論文寫作方法，將使從事華語教學之專業人士如虎添翼、力上加力。

何德華

目錄

推薦序	曾志朗	iii
叢書序一——緣起	董鵬程	iv
叢書序二——緣起序	柯華葳	vi
自序		viii
緒論		001
第一章	何謂質化研究	005
第一節	倫理	010
第二節	如何找尋研究題目	012
第三節	研究者和研究場域	014
第四節	主要研究方法	016
1.4.1	民族誌	019
1.4.2	個案研究	025
1.4.3	言談分析	029
1.4.4	課室研究	031
1.4.5	行動研究	032
第五節	計劃與執行	034
1.5.1	論文大綱	036
1.5.2	資料採集	038
1.5.3	資料分析與詮釋	039
1.5.4	電腦軟體應用	042
第六節	呈現資料與論文撰寫	044
第七節	教學應用	045
第八節	相關期刊	050

第二章	何謂量化研究.....	051
第一節	研究問題.....	053
第二節	假說.....	056
第三節	變項.....	059
第四節	取樣.....	064
第五節	問卷設計.....	067
第六節	信度與效度.....	072
2.6.1	項目分析.....	074
2.6.2	因素分析.....	077
第七節	實驗設計.....	082
第八節	主要統計方法.....	085
2.8.1	描述性統計.....	087
2.8.2	推論性統計.....	096
第九節	使用語料庫的課室研究.....	129
第十節	計劃與執行.....	134
第十一節	論文大綱.....	136
2.11.1	資料採集.....	138
2.11.2	資料分析與詮釋.....	140
第三章	華語教學論文寫作方向.....	141
第一節	碩士論文寫作.....	141
第二節	如何撰寫「教學導向」的論文.....	148
第四章	問題討論與習題.....	151
參考文獻		165

緒論

華語教學結合華語研究、應用語言學與語言教育三大跨學門領域之研究，涵蓋內容雖然包羅萬象，但一般而言，華語教學如同其他外語教學研究，可以分為「文本（text）導向」和「情境（context）導向」兩大範疇。「文本導向」偏重語言結構之習得、錯誤分析、中介語研究等語言環境分析；「情境導向」偏重文化背景、語境、社會、心理因素等環境之描述。前者需要（應用）語言學的訓練，對於語言結構和語言功能有所掌握，並配合心理語言學和社會語言學之方法論才能進行細部研究；後者則需要教育理論和文化研究的訓練，配合社會學、人類學、符號學之方法論方能對宏觀問題有所掌握。

若以方法論而言，華語教學，如同一般英語教學，可分為「質化」（qualitative）研究和「量化」（quantitative）研究兩大類。兩者各有其研究步驟、取樣、資料分析、軟體應用和論文寫作方法。而在論文寫作方法上，最常見的，又分學位論文、研討會論文、期刊論文，和研究計劃提綱寫作等四大類。本書將以「一條鞭」的方式將「研究方法」和「論文寫作」連貫起來，以便讀者能學會各種方法的研究過程和呈現方式。

有關方法論和學術寫作之文獻繁多，過去學界常將此二領

域分開，似乎彼此可以獨立進行，最有名的兩本學術寫作寶典應屬 Swales 與 Feak 為非英語系國家學者所寫的 *English in today's research world: A writing guide* (2000) 和同樣兩位作者為研究生所寫的 *Academic writing for graduate students: Essential tasks and skills* (2004)。然而近年來，學界明顯意識到研究法與寫作二者之間其實是「焦不離孟，孟不離焦」的關係。任何寫作均有其目的、讀者、和情境，並與取材過程、資料處理互相輝映，學術寫作當然也不例外。學術研究方法和寫作格式應是緊密連接、互相影響的，因此近期的方法論教科書均會提到相關方法的學術寫作格式，例如 Creswell (2003) *Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches* 即是一例。

研究方法當然與第二語言習得、外語教學理論建構息息相關。有趣的是，近年來，外語教學領域提倡「百家爭鳴、百花齊放」，不認同外語教學必須進入一派獨霸的意識形態才能成為成熟的學門。此種多元價值觀可從 Tarone, Gass 與 Cohen 的合編的《第二語言習得研究方法論》(*Research methodology in second-language acquisition*, 1994)，和 De Bot, Ginsberg 與 Kramsch (1991) 合編的《外語教學研究的跨文化觀點》(*Foreign language research in cross-cultural perspective*) 清楚看出。

此外，研究方法亦產生派典 (paradigm) 上的變化。在1990年以前，實證主義、量化研究是西方應用語言學和外語教學界的主流方法。進入二十一世紀以後，質化研究在研究派典上變得愈發重要，許多語言教學的博士論文開始用質化方法進行，連帶影響論文寫作的風格 (genre)。不過 Gao, Li 與 Lu (2001) 的 “Trends in research method in applied linguistics: China and the west”, *English for Specific Purposes* 的研究發現，中國大陸的外語教學論文寫作方式則

是剛剛從經驗論進入實證量化階段，看來假以時日，也會逐漸走入質化研究的風潮。針對此研究潮流所趨，英語教學界之主要期刊 *TESOL Quarterly*，也特別增加質化研究的論文投稿須知。

研究派典的轉移當然牽動著外語教學研究法教科書的撰寫。在1990年以前量化研究當道，海內外相關課程常用之經典教科書包括：Brown（1988）所著的《如何研究第二語言學習》（*Understanding research in second language learning*）和Hatch與Lazaraton（1991）的《研究手冊》*The research manual：Design and statistics for applied linguistic*。Brown（1988）一書，麻雀雖小、五臟俱全，言簡意賅的勾勒出量化研究的雛形。Hatch與Lazaraton（1991）的《研究手冊》一出，則獨領風騷，成為量化研究必讀之參考用書，該書對統計方法的運用，內容完備，並舉期刊論文實例，做深入淺出的解說。但進入二十一世紀以後，由於使用統計軟體SPSS逐漸成為量化研究必備工具，一本外語教學的量化方法論教科書無法涵蓋如此廣泛的三大內容：（1）統計方法之數學原理、（2）SPSS操作手冊，以及（3）期刊論文研究設計實例講解，因此逐漸分成三本專業教科書。

1. 有關中文視窗SPSS操作手冊種類繁多，由於研究範例解說，視作者背景而有偏好，如能搭配社會心理學領域（例如，邱皓政（2000）《社會與行為科學的量化研究與統計分析：SPSS中文視窗版資料分析範例解析》；和教育領域作者（例如，王保進（2006）《中文視窗版SPSS與SPSS研究》；吳明隆（2002）《SPSS統計應用實務》）的專書，最適合應用語言學和外語教學人士的需要。然而有了統計軟體之後，學者不再需要自己套公式計算，因此有關統計方法之數學原理專書不再是外語教學研究者必備，而學習重點轉向解題型的教科書，由期刊論文中的實例，解析研究設計和統計方法，並且搭配一些學術寫作

的格式內容，是目前方法論教材之主流，例如 Porte (2002) *Appraising research in second language learning: A practical approach to critical analysis of quantitative research* 即以此架構撰寫量化研究教科書。而進入二十一世紀以後，由於質化研究方法在研究派典上變得愈發重要。近期的方法論教科書逐漸質量兼顧，除了前述的 Creswell (2003) 以外，Mackey 與 Gass (2005) *Second language research: Methodology and design* 則為質量兼顧的另一例。

由於質化研究派典在外語教學研究已經與量化研究並駕齊驅，學界當然不乏教科書完全以質化研究為討論主題，甚至其撰寫模式也脫離傳統演繹法，而採用歸納法，並以故事個案方式，凸顯研究是以人為本的主觀認知偏向。例如 Rossman 與 Rallis (2003) 的《田野仙蹤》*Learning in the field: An introduction to qualitative research*，就是一本膾炙人口的質化研究入門書。

然而學院派所推出之教科書，無論質化、量化、或綜合方法論，對於外語教師而言，難免在教材呈現上缺乏教學實務所重視的課堂實用性。為了滿足行動研究教師的需求，Wallace (1998) 所寫的《行動研究》(*Action research for language teachers*)，提供教師深入淺出的範本。

何謂質化研究

「質化研究」是在自然情境下，從多重角度、使用多種方法（包含使用數字、量化）對某人、事、物、或現象做長時間、循環、有系統的學習，以正確詮釋其意義，避免「以井觀天，以蠡測海」。質化研究是一種以「人」為本的研究派典，正視「研究者」本是有血有肉「不完美的人」，所以研究題目的選取，觀察的焦點、角度，和分析詮釋的過程難免受到研究者個人背景的影響，而沒有完全客觀的研究。因此為了降低主觀偏見、提升研究的可信度，質化研究講求：（1）詳細交代、反省研究者背景，挖掘可能盲點，（2）多方求證（triangulation），定期交賬，讓多重證據指向同一結果，（3）延長研究時間，讓真面目一一浮現，（4）展示反例、疑惑，把掃入地毯下的污垢攤在同儕研究者面前。

「被研究者」當然是另一個重要因素，需要嚴肅考量，以防研究設計的外在因素干擾破壞「被研究者」的生態環境和自然情境。「被研究者」在質化研究中，被冠以「參與者」（participants）的頭銜，與時空互動，受到環境變遷的影響，其表現當然不是短暫的驚鴻一瞥所能正確捕捉的，所以質化研究講求：（1）長期在自然作息情況下觀察「被研究者」，不受實驗設計所左右、扭曲，（2）利用各種情境和多種管道加以了解和記錄「被研究者」，讓真情自然流露、讓真相得